

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 5 (1858)

Artikel: Bauernsitte und cultur in der Mark : Eine erinnerung aus dem ersten viertel dieses jahrhunderts.

Autor: Woeste, Friedrich

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179666>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Et lêt sik, wo du swîgen künnst,	Es ließ sich ju, sill· dàs geschéh,		
De Dôr· uprîgeln, sâr se.	Di Thôr uffrîgel, sûkse.		
Du lêve Dirn, wat wist· noch sûnst?	Dou Herzekeint, bàß wiste mê?		
Mîn Mûl hett ·n Rîgel! sâr he.	Mi Muil hât Sîgel! sûke.		
Berlin.	Th. Odebrecht.	Meiningen.	G. Brückner.

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- a) Rügener Mundart. *De drifftige Sell*, der zudringliche Bursche. *Sell*, Geselle, Bursche, veraltet und meist in tadelndem und spottendem Sinne gebraucht, wie: *du olle Sell*, du zudringlicher Bursche. Dähnert, 421. Brem. Wb. IV, 749. — *drifftig*, v. *driven*, treiben: drängend, eifrig, flott, muthwillig; Dähnert, 88. Stürenb. 38. Brem. Wb. I, 250. — 1. *buten*, draußen; Z. V, 53. — 3. *man*, nur; Z. II, 392, 25. — *Bölkegôr*, von *bölken*, blöken, schreien (Z. III, 552, 33), und *Gôr*, Kind (Dähnert, 157. Brem. Wb. II, 528. Krüger, 55. Schütze, II, 53. Richey, 78). — *bebern*, beben, zittern; Krüger, 49. Schütze, I, 75. — *Küll*, f., Kälte, aus *Kulde*, *Külde*; Z. II, 123. Richey, 115. Brem. Wb. II, 838. — 10. *schêf laden hebbén*, be-
 rauscht sein; Z. V, 73, 106. — 11. *en bâting*, ein bißchen. — 17. *se würr·n*, sie würden. — 18. 20. *wo*, wenn.
- b) Salzunger Mundart. — 1. *bàß*, was; Z. II, 74, 1. III, 266, 2. IV, 241, 2. — *râ't*, regt; Z. II, 74, 2. — 3. *all Krischersche*, alte Kreischerin; Z. IV, 237, 4, 1. — 6. *wärzig*, wahrlich; Z. I, 287, 2, 17. IV, 117, III. — 7. 11. 20. *nârt*, nur. — *dêrhôr*, erhören, d. i. anhören. — 17. *wîr'*, würde. — 23. *wiste*, willst du.

Bauernsitte und cultur in der Mark.

Eine erinnerung aus dem ersten viertel dieses jahrhunderts

von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

1.

Ächter min fâdêrs wueningê — mē haud mār éäwkêš üawêr dē
 biêkê tē gân — dā liêd ên bûêrnhuaf, dā het Möllinghof. Dā was ên
 hûs med ·mē stroudâkê, dat was grain fan âltêrdum un stond gânš duênê
 bî un unnêr ·mē ungehûêr dickên éikêlboumê, déân hed sê âwêr sinner
 5 déâr tîd awêhocht. In düêm hûsê wuêndên dâtêmâlên lû', dā hellên éât
 in éâren brükên un mainungên noch rêcht med dêr âllên weld. Hin-
 nêrk un Mêlchêr-Dî'êrk, so heddên déâm bûr sinê sîênê, dā hof mē
 mār tē bekîkên, un wišsê môchtên éâm an déân jungêš éârê hâr, un
 bu sê dā drûêgên, opfallên. Dan saihd, sê han sê glad un géâl lank

hærunnêhangen; fûâren âwær wâren sê nettê wâtêrpaß afsnî'ên, jüst fan 10
 êinêm âr bit ant annere, un sou dat noch ên lûk fan dêr stêirnê med
 hâr bêdeckêd blêif.

Düt dachtê mi, as ik laus: „Habebat (rusticus) capillum in fronte
 satis superbe tonsoratum, crines reliquos sicut haristas dependentes.“ 15
 Caesar. dial. mirac. V, 5.

2.

Dai selftigê bûr haddê ok twêi swartê rû'ens, dâ wâren so wuat
 middêlgrout un fan dêâr böisên ârd, dâ — wek löiwên — fan âlingês
 bi us tê hûs es, mê sîhd êr bûawên bi Lüensged noch al frî wuat mâr.
 Dûssê rû'ens wâren fûar us kinnêr fâkê wuat lâtich, wan fi ên fêr-
 flûagên haun of 'nê klüngeligê pîlê in déâm hûawê wi'êr saikên möch- 20
 tên. Êinên was fan déân rû'ens, un dat was ink de frêchstê, dai
 haddê — wêit dêr Duênêr! — mînen nâmên, ik wel seggên Fritz. As nu
 dûssê selftigê swartê Fritz op sin lestê fan Doudês wéâgên afgân was,
 dâ kû'êrdê de Mûelênkhûaweskê ümmêr mâr med groutêr bêdraifnis fan
 éâmê un naimêdê 'nê nû annêrs as éâren „séâligên“ Fritz. Mâl oppên 25
 dach sag sê tiêgên éâre nâbêrskê: „Jéâ, faddêrskê, as ussê séâligê Fritz
 noch léâwedê, dâ kon ik fam hûawê gân un lâtên dê hûsdûar mâr ua-
 pên; éât kwâm mi wißsê nûmmês früemdês 'rin, âwêr nû — o Hâr!“ —
 und dâ dâ' dê âllê taggê ên daipên söcht. 'nê taggê was êt, dat segg'k
 u mâr; sgennên kon sê sou mestêrlîk, daffi undüênigê jungês sê gârne 30
 op dai melodiggê brâchtên; fi höftên jâ mâr med 'mê stêinê an éâre
 nî'êndûar tê smîtên, dan kwâm sê wißsê 'rût, as dê ûlê ütên stûkên, un
 sgantê, un éâre baidên rû'ens hûlpên med.

Wörterklärungen. *)

1. *wueningê*, f., wohnung. — *haud*, braucht; unten: *hof*, brauchte; *höften*, brauchten; Z. IV, 270, 43. — *mâr*, nur (westl. Mark); Z. IV, 423, 7. — *éâwkês*, eben (westl. Mark). — 2. *biakê*, f., bach; Z. II, 208. 237. IV, 164. 261, 7. — *liêd*, liegt. — *het*, heißt. — 3. *grain*, grün. — *âllêrdum*, altertum, alter. — *duênê*, dicht; Z. IV, 272, 123. — 4. *hed*, haben. — *sinnêr*, seit; Z. IV, 271, 85. — 5. *awêhocht*, abgehauen. — *dâtêmâlên*, dazumal. — *hellên*, hielten. — 6. *brûk*, brauch, gebrauch, sitte. — 7. *hêddên*, hießen. — *hof*, brauchte; s. oben zu 1. — 8. *bêkîkên*, begucken, betrachten. — *wißsê*, gewis, sicherlich. — *möchtên*, musten; Z. IV, 272, 90. — *éâm*, einem. — *jungês*, jungen, knaben. — *hâr*, haare. — 9. *bu*, wie; Z. II, 95,

*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

- 12 u. IV, 241, 2. — *drüagən*, trugen. — *saihd*, seht. — 10. *fūarən*, vorn. — *wā-
tərpas*, horizontal, wagerecht; Stürenb. 326. — *afsnî'en*, abgeschnitten. — 11. *ār*,
n., ohr. — *bit*, bis (biß). — *ən lük*, ein wenig; Z. I, 274, 11. — *stéirnə*, f., stirn.
— 12. *bléif*, blieb. — 13. *mi denkəd*, ich erinnere mich; Z. IV, 341. — *laus*, las,
(neben *lās*).
16. *dai selftigə*, derselbige; vgl. unten 23 u. Z. III, 268, 17. — *rū'əns*, hunde (über-
haupt); hund ist wenig bräuchlich; Z. III, 263, 87. — *so wuat*, (so was), ziem-
lich; Z. IV, 476. — 17. *middəlgroust*, mittelgroß. — *wək löiwən*, will ich glauben;
Z. IV, 273, 140. — *fan ālingəs*, von alters her; Z. IV, 271, 79. — 18. *sūhd*, sieht.
— *ər*, ihrer, deren. — *būawən bi L.*, oben bei Lüdenscheid. — *noch al frī wuat*,
noch ziemlich viel. — 19. *fāke*, oft; Z. IV, 63, 37. — *wuat*, was, etwas. — *fī*,
wir. — *fərflūagən*, verflogen. — 20. *haun*, huhn. — *of*, oder. — *klüingəlich*, lum-
pig, aber auch (nach 'rūmmə klüingəl'n): wer bummelt, nicht zu rechter zeit oder
gar nicht nach hause komt; Stürenb. 113. — *pīlə* oder *pillə*, f., ente; Z. IV, 258,
11. 316. — *saiķən*, suchen. — 21. *ink*, euch; vgl. Z. IV, 271, 81. — 22. *wéit der
Duəner!* weiß der donner! (häufiger ausruf). — 23. *op sin lestə*, zuletzt; Z. IV, 272,
122. — *fan Doudəs wéūgən afgān*, sterben — eine redensart, die auch im mnd.
häufig vorkommt und an den persönlichen Tod erinnert. — 24. *kū'ərdə*, sprach; vgl.
unten 24 u. Z. IV, 269, 10. — *de Müəlenkh.*, die frau Möllinghof; so schon im mw.
z. b. *Ludolweske* (frau Ludolf), urk. v. 1320; vgl. Z. IV, 132, 78. — *bədraifnis*,
betrübnis. — 25. *naimedə*, nannte. — *nū*, nie. — *séälich*, selig; das ā des alts.
sālig ist unter einfluß des folgenden i zu *éä* gebrochen. — 25. *māl oppen dach*,
einmal des tages. — 26. *sag'*, sagte. — *nāberskə*, nachbarin. — *faddərskə*, gevat-
terin. — 27. *lātən*, lassen. — 28. *kwām*, kam. — *nümməs*, niemand; vgl. *neymes*
(spr. *naimes*), Briloner urk. v. 1432 (Seib.); Z. IV, 270, 45. — *früəmdəs*, fremdes;
alts. *fremithi* (für *framithi*), ableitung aus *fram* (engl. *from*); neben *fram* muß es
ein *frum* gegeben haben; davon nd. *fromede*, j. *früəmdə*. — 29. *taggə*, f., zänki-
sches weib, zu *taggen*, zanken. — *daip*, tief. — *söcht*, m., seufzer, zu *söchten*
(= altwestf. *suftian*), seufzen; Z. IV, 276, 5. — *dat segg'k u mār*, das sage (ver-
sichere) ich euch nur; ein häufiges flicksel in der bauernconversation. — 30. *sgen-
nən*, eigentlich schänden, bedeutet: schelten, schimpfen, keifen; Z. IV, 182. Schm.
III, 370. — *mesterlik*, meisterlich, von *mester* (mit kurzem e) aus lat. *magister*. —
daffi, daß wir. — *undüənich*, nicht taugend, los; Z. III, 262, 67. — *gārne*, gern.
— 31. *fī höftən*, wir brauchten. — 32. *nî'əndüar*, niedentür, die große tür am bauern-
hause. — *smüten*, werfen. — *ūle*, f., eule. — *stūken*, m., baumstumpf, bes. fau-
ler, hohler. — 33. *sgante*, schimpfte.

Rheinfränkische mundart.

Von Velbert im Bergischen. *)

I. Tiermärchen.

1. En· schwalv· on ən· mäsχ·. — En· schwalv· on ən· mäsχ·
di wården ens gans gûed fröngd on kåmen üwəréin dat nest təsåmen

*) Nach mündlicher mitteilung des hrn. W. Bleekmann von Velbert.